ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 7 avril 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 27 juin 1937 portant revision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne", a donné le 3 mai 1965 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7e april 1965 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart", heeft de 3e mei 1965 het volgend advies gegeven :

Le projet de loi remplace par des dispositions nouvelles l'article 7 de la loi du 27 juin 1937 portant revision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne.

L'article 7 de la loi précitée, après avoir disposé que les naissances et décès qui se produisent à bord des aéronefs belges en cours de vol sont réputés survenus sur le territoire du Royaume, prescrit les formalités que doit accomplir le commandant de l'aéronef en cas de naissance, de décès ou de disparition en cours de vol.

Le projet de loi a pour objet :

1. D'indiquer avec plus de précision les formalités à accomplir par le commandant de l'aéronef en cas de naissance ou de décès.

2. De mettre à jour l'article 7 de la loi du 27 juin 1937, eu égard à l'accession à l'indépendance du Congo, du Rwanda et du Burundi.

3. De simplifier certaines tâches dévolues aux agents diplomatiques ou consulaires.

Les dispositions relatives à la disparition d'une personne en cours de vol ne sont pas modifiées.

Enfin, par souci de clarté, le projet scinde l'article 7 en cinq articles numérotés de 7 à 7quinquies, groupant sous des articles distincts les dispositions relatives aux actes de naissance et celles relatives aux actes de décès, les dispositions communes aux actes de

naissance et de décès, les dispositions relatives aux disparitions et les dispositions qui concernent les mesures à prendre quant aux biens délaissés dans l'aéronef par la personne décédée ou disparue.

\+

\+ +

Examen du texte.

Observation préliminaire.

Le projet ne contient qu'un article unique qui remplace par cinq articles l'article 7 de la loi du 27 juin 1937.

Il serait préférable de diviser le projet en cinq articles :l'article 1er aurait pour objet de modifier l'article 7 de la loi précitée et les quatre articles suivants insèreraient dans la loi les articles 7bis, 7ter, 7quater et 7 quinquies.

Le projet serait, dès lors, rédigé de la manière suivante :

"Article 1er.-

L'article 7 de la loi du 27 juin 1937 portant revision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne est remplacé par la disposition suivante :

"Article 7 (article 7 du projet)".

.../...

Article 2.-

Un article 7bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

"Article 7bis. ... (cfr. projet) ... ".

Un liminaire analogue devrait précéder les articles 7ter, 7quater et 7quinquies.

+

Article 7 nouveau.

Par rapport au texte actuel de la loi, le projet précise par qui doit être faite la déclaration de naissance; il raccourcit le délai de trois jours dont dispose le commandant de l'aéronef pour dresser l'acte et il indique les mentions qui doivent être portées sur cet acte.

Le projet, toutefois, ne prévoit pas que l'acte doive énoncer les prénoms, nom, profession, domicile et nationalité de la personne qui déclare la naissance, si cette personne n'est pas le père.

Cette mention est requise dans les actes de l'état civil, en vertu de l'article 34 du Code civil, qui dispose que "Les actes de l'état civil énonceront ... les prénoms, nom, âge, profession et domicile de tous ceux qui y seront dénommés".

Il conviendrait que le projet soit complété à cet égard. A cette fin, l'article 7, alinéa 4, 4°, pourrait être rédigé de la manière suivante :

.../...

"4° les prénoms, nom, profession, domicile et nationalité du déclarant, des père et mère et des témoins".

Article 7ter.

La fin de l'alinéa 1er gagnerait en clarté s'il était rédigé comme suit :

"1° si l'atterrissage a lieu dans le Royaume ... ;

2° si l'atterrissage a lieu à l'étranger ... ".

Dans la version française de cet article, les mêmes documents sont qualifiés "copies" à l'alinéa 1er et "expéditions" à l'alinéa 2, tandis que le texte néerlandais emploie uniformément le mot "afschriften". Il y aurait lieu de remédier à cette discordance. Cette observation vaut également pour les articles 7quater, alinéa 2, et 7quinquies, alinéa 1er.

Article 7quater.

Dans cet article, il est proposé de rédiger l'alinéa 1er comme suit :

"Lorsqu'une personne embarquée à bord d'un aéronef belge disparaît en cours de vol, le commandant de l'aéronef établit, sur le carnet de route, un rapport contenant :

.../...

1° les indications que devrait contenir, quant à l'identité de la personne disparue, l'acte de décès de celle-ci;

2° le lieu, la date et l'heure de l'embarquement de cette personne;

3° le lieu (longitude et latitude), la date et l'heure de sa disparition;

4° sa destination présumée;

5° l'itinéraire suivi par l'aéronef;

6° les circonstances de la disparition ou de la constatation de celle-ci.

Ce rapport est établi, si possible, en présence de deux personnes embarquées à bord de l'aéronef; il est signé sur le carnet de route par le commandant de l'aéronef et ces personnes. Le commandant de l'aéronef en établit deux copies littérales, qu'il signe et certifie de sa main".

Het wetsontwerp stelt nieuwe bepalingen in de plaats van artikel 7 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart.

Artikel 7 van genoemde wet, hetwelk bepaalt dat de geboorten en overlijdens die aan boord van varende Belgische luchtvaartuigen plaats hebben, geacht worden op het grondgebied van het Rijk te zijn geschied, zegt welke formaliteiten de gezagvoerder van het luchtvaartuig moet vervullen bij geboorte, overlijden of verdwijning tijdens de vlucht.

Het wetsontwerp heeft tot doel :

1. Duidelijker te bepalen welke formaliteiten de gezagvoerder van het luchtvaartuig in geval van geboorte of overlijden moet vervullen.

2. Artikel 7 van de wet van 27 juni 1937 bij te werken, nu Congo, Rwanda en Burundi onafhankelijk geworden zijn .

3. Sommige aan diplomatieke of consulaire ambtenaren opgelegde taken te vereenvoudigen.

De bepalingen betreffende de verdwijning van een persoon tijdens de vlucht worden niet gewijzigd.

Ter wille van de duidelijkheid, ten slotte, splitst het ontwerp artikel 7 in vijf artikelen, genummerd van 7 tot 7quinquies, zodat onder afzonderlijke artikelen bijeen komen te staan de bepalingen betreffende de geboorteakten en die betreffende de overlijdensakten, de bepalingen die én voor geboorte- én voor overlijdensakten gelden, de

bepalingen betreffende de verdwijningen en de bepalingen betreffende de maatregelen die moeten worden genomen in verband met de "door de overleden of vermiste persoon in het luchtvaartuig achtergelaten zaken".

\+
\+ +

Onderzoek van de tekst.

Voorafgaande opmerking.

Het ontwerp bevat slechts een enig artikel, dat artikel 7 van de wet van 27 juni 1937 door vijf artikelen vervangt.

Het ware verkieslijk het ontwerp in vijf artikelen te verdelen : artikel 1 zou artikel 7 van genoemde wet wijzigen en de volgende vier zouden de artikelen 7bis, 7ter, 7 quater en 7 quinquies in de wet invoegen.

Het ontwerp zou dan als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 1.-

Artikel 7 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 7 (artikel 7 van het ontwerp)".

.../...

Artikel 2.-

In dezelfde wet wordt een artikel 7bis ingevoegd, luidend als volgt :

"Artikel 7bis. ... (cfr ontwerp) ...".

Een soortgelijke inleidende volzin zou ook aan de artikelen 7ter, 7quater en 7quinquies moeten voorafgaan.

+

Nieuw artikel 7.

Het ontwerp verschilt hierin van de huidige tekst van de wet, dat het bepaalt wie de aangifte van geboorte moet doen, dat het de termijn van drie dagen verkort waarover de gezagvoerder van het luchtvaartuig beschikt om de akte op te maken en dat het zegt welke vermeldingen op die akte moeten worden aangebracht.

Het bepaalt echter niet dat op de akte moeten worden vermeld de voornamen, de naam, het beroep, de woonplaats en de nationaliteit van de persoon die de geboorte aangeeft, als die niet de vader is.

Die vermelding moet in de akten van de burgerlijke stand worden aangebracht krachtens artikel 34 van het Burgerlijk Wetboek, hetwelk bepaalt : "De akten van de burgerlijke stand vermelden ... de voornamen, de naam, de leeftijd, het beroep en de woonplaats van allen die erin worden genoemd".

Het ontwerp zou op dat punt moeten worden aangevuld. Men leze artikel 7, vierde lid, 4°, als volgt :

.../..

"4° de voornamen, de naam, het beroep, de woonplaats en de nationaliteit van de aangever, van de ouders en van de getuigen".

Artikel 7ter.

Het slot van de Franse tekst van het eerste lid zou aan duidelijkheid winnen indien het als volgt was geredigeerd :

"1° si l'atterrissage a lieu dans le Royaume ...
2° si l'atterrissage a lieu à l'étranger ...".

In de Franse versie van dit artikel worden dezelfde documenten in het eerste lid "copies" en in het tweede lid "expéditions" genoemd, terwijl in het Nederlands telkens "afschriften" staat. Overeenstemming is hier vereist.
Een soortgelijke opmerking geldt ook voor de artikelen 7quater, tweede lid, en 7quinquies, eerste lid.

Artikel 7quater.

Het eerste lid van dit artikel leze men als volgt :

"Wanneer een aan boord van een Belgisch luchtvaartuig ingescheept persoon tijdens de vlucht verdwijnt, maakt de gezagvoerder van het luchtvaartuig, in het reisboek, een verslag op bevattende :

1° de aanwijzingen die over de identiteit van de verdwenen persoon zouden moeten voorkomen op zijn overlijdensakte;

.../...

2° plaats, datum en uur van de inscheping van die persoon ;

3° plaats (geografische lengte en breedte), datum en uur van zijn verdwijning ;

4° de vermoedelijke bestemming ;

5° de door het luchtvaartuig gevolgde reisweg ;

6° de omstandigheden van de verdwijning of van de vaststelling van de verdwijning.

Dat verslag wordt zo mogelijk opgemaakt ten overstaan van twee aan boord van het luchtvaartuig ingeschreepte personen ; het wordt in het reisboek ondertekend door de gezagvoerder van het luchtvaartuig en door die personen. De gezagvoerder van het luchtvaartuig maakt er twee letterlijke afschriften van, welke hij eigenhandig ondertekent en voor echt verklaart".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs:	J.SUETENS,	premier président,	
de Heren:		eerste voorzitter,	
	G.HOLOYE,	conseillers d'Etat,	
	J.MASQUELIN,	staatsraden,	
	P.DE VISSCHER,	assesseurs de la section de législation,	
	J.DE MEYER,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.DE LEUZE,	greffier adjoint,	greffier.
		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et lavversion néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.J.COOLEN, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.COOLEN, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, — LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G.DE LEUZE. — (s.) J.SUETENS.